

スペイン語初級作文（解答と解説）

第6課

1) チームがスタジアムに着いたときは、6時ごろだったでしょう。
Serían las seis cuando el equipo llegó al estadio.

* Cuando...を前においても○.

2) コーチは私たちが必ず勝つ、と確言した。
El entrenador aseguró que ganaríamos sin falta.

* El entrenador aseguró que sin falta ganaríamos.も○.

3) 私は誰も彼の言うことを信じないだろうと思った。
Pensé que nadie le creería.

* no creería lo que decía も○.

* no creería lo que diría も○.

* ... nadie creía que había hablado は×. ... nadie creía de lo que había hablado ならば○.

* nadie creería a él は×. 弱勢代名詞を使う.

* nadie creería en él は△. creer en は「…の存在を信じる, 価値を認める」という意味.

4) スポーツマンがタバコを吸ってはいけません。
Un deportista no debería fumar.

* Los deportistas (集合的) も El deportista (総称的)も可. それぞれ微妙な意味の違いがある. un deportista は(代表的)「スポーツマンというものは…」という意味.

5) 先生、今日の午後研究室にお伺いしてもよろしいでしょうか？
Profesor, ¿podría visitarle en su despacho esta tarde?

* visitar su despacho だと、「先生のいない研究室」も考えられる.

* ¿puedo...も○

* visitarle の le は usted を指す.

* visitarte, tu despacho は△. 敬語を使っているので usted に合わせて3人称にする.

6) 上司は、1 週間以内に報告書を読んでおこうと私に伝えた。
El jefe me comunicó que habría leído el informe dentro de una semana.

7) 日本チームは試合の 3 日前までにメキシコに着いていたことだろう。
El equipo japonés habría llegado a México tres días antes del partido.

* 訂正: de la partida → del partido

8) 選手たちは今朝何時に起きましたか？
¿A qué hora se levantaron los jugadores esta mañana?

* A qué hora se han levantado も可。

* 疑問文の情報構造は？ → 疑問の内容が新情報なので、平叙文とは異なります。

9) 私たち日本人は、家に入るときは、靴を脱ぎます。
Nosotros japoneses nos quitamos los zapatos al entrar en la casa.

* al + 不定詞は「…する(した)時」という意味になる。

* , cuando entramos en la casa も○。

* entramos a la casa もラテンアメリカで○。

* Los japoneses nos quitamos...も○。

10) 君は自分自身をだましているんだ。
Tú te engañas a tí mismo.

* 進行形も○。 Te estás engañando a tí mismo.

11) お前、食事の前に手を洗ったの？
¿Te has lavado las manos antes de comer?

* Has lavado tus manos. はスペイン語らしくない。 tus manos とすると「手」が体から離れているような感じである。

12) 登山家たちは、互いに助け合っていた。
Los alpinistas se ayudaban unos a los otros.

* 二人ならば(el) uno a(l) otro も○。(単複、定冠詞の有無どちらも○)

* Los alpinistas se estaban ayudando unos a los otros.も○

13) 日本では、交通規則がよく守られている。
En Japón, se respetan bien las reglas del tráfico.

* se 受身はふつう主語が後置される.

14) この計画は日本の研究者グループによって実現されるでしょう。
Este proyecto será realizado por el grupo de investigadores japoneses.

* ser 受身の未来形です.

15) ついに新しいスペイン語の辞書が出版された。
Por fin un nuevo diccionario español ha sido publicado.

* Por fin se publicó un nuevo diccionario español.も○

* diccionario de español.は△.

* un diccionario nuevo は○だが, un diccionario nuevo español は△. 同等でない形容詞が続くときは前と後に振り分けるとよい(nuevo と español は意味的に同等でない). ここでは感情・評価の意味になる nuevo を前にする. 同等の形容詞, たとえば un diccionario ameno y útil のような場合はどちらも後ろに置く.

* por fin の位置は自由だが, 文頭が多い.

16) 嘘つきはいつも軽蔑される。
Los mentirosos son siempre despreciados.

* ser +過去分詞は「…というものだ」という恒常的な意味になる. 行為や出来事を示すときは現在形と線過去では使いにくい. 点過去ならばそれが出来事を示すので使える. La casa fue construida hace 5 años. cf. ×La casa es construida ahora.

* se 受身は主語が「物」に限られるので×.

* Siempre...も○

* despreciado は主語と性数を一致させる. ser 受身の規則による.

17) あの仕事を始めるにはまだ早いと思います。
Creo que todavía es temprano para empezar aquel trabajo.
* ya, todavía などの評価を含む副詞(文修飾副詞)は文頭に位置する.

18) そのチームには何人の選手がいますか？
¿Cuántos jugadores hay en ese equipo?

19) 今, 曇っています. もうすぐ雨が降り始めるでしょう。
Ahora está nevando. Dentro de poco empezará a llover.

* 訂正: nevando→nublado

20) 山では雪がたくさん降っていました。
En la montaña nevaba mucho.

* estaba nevando も○

*nevó は△.「降っていた」という意味で, 終了していることではないから.